

### Список літератури

1. Гапонова С.В. Wit&Wisdom = Афоризмы и пословицы / Гапонова С.В. – К.:Знання, 2005 – 277 с.
2. Дубенко О.Ю. Англо-американські прислів'я та приказки / Дубенко О.Ю. – К.: Новакнига, 2004. – 416 с.
3. Українські прислів'я, приказки, фразеологічні вирази, крилаті вислови / Авт.-упор. А.П. Ярещенко. – Х.: Факт, 2008. – 240 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеології англійського мови / Кунин А.В. – М.: Высшая школа, 1986. – 192 с.

Науковий керівник: Крилова Т.В.,  
канд. філол. наук, доцент

УДК 81'255.4 (043.2)

**Федько Ю.О.**

Національний авіаційний університет, Київ

### ВІДТВОРЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ КОМІЧНОГО ЖАНРУ В ПЕРЕКЛАДІ

Поняття «комічний жанр» є складним і багатоплановим, чітке й однозначне визначення його сьогодні відсутнє. Твори комічного жанру характеризуються специфічно побудованим сюжетом, що вимагає особливої уваги в процесі перекладу. Дослідження розвитку розуміння комічного, способів його втілення в художній літературі залишається актуальною проблемою в перекладознавстві, оскільки з розвитком наукової перекладацької думки відбувалися значні зміни в поглядах на природу гумору й особливості його відтворення мовами перекладу.

Проблематику гумору в художній літературі досліджували відомі науковці минулого: І. Кант, Ф. Гегель, А. Шопенгауер, Ф. Ніцше, А. Бергсон, З. Фрейд та багато інших. На сучасному етапі розвитку літературознавства й перекладу до розкриття теми комічного вдавалися Н.С. Бандурина, А.Д. Кошелев, М. Істмен, Д. Рафаельсон-Вест та інші.

Твори художньої літератури досліджуваного жанру привертають увагу завдяки насиченості гумористичними засобами, які має доречно відтворити перекладач. Для досягнення адекватного перекладу комічного в творах важливо зберегти комунікативну інтенцію автора та активізувати почуття гумору як реакцію читача на прочитане.

Найяскравішим зірцем комічного жанру вважаємо твір Джерома К. Джерома «Трос в човні (якщо не рахувати собаки)», який є класичним прикладом англійської гумористичної прози. Хоча при змальованні подорожі використовуються різні стилістичні прийоми творення гумору, основними засобами комічного ефекту є: іронія, дотепні спостереження щодо життя і суспільства, антитеза, порівняння, гіпербола, персоніфікація. Джером К. Джером доречно використовує й метафори, які він прагне оживити й актуалізувати. Так, наприклад, метафора “the sweet smiling face” має стерту образність, хоча в поєднанні зі словом «river» вона набуває живого значення: “We had intended to push onto Walling for that day, but **the sweet smiling face of the river** here lured us to linger for a while...” [1, с. 45]. – *Того дня ми хотіли було гребти до Воллінгфорда, але річка посміхалась нам так привітно, що спокусила нас затриматись тут* [2, с. 48]. Зазначену метафору відтворено з англійської калькуванням, що